

A person is walking a tightrope on a cliff edge. The person is silhouetted against a bright, cloudy sky. The cliff face is dark and textured. The tightrope is a thin line extending from the cliff edge towards the right. The person has their arms raised in a celebratory gesture.

On the High Wire Without a Net: Sign to Voice Interpreting

Roger C. Williams, LISW-CP, QMHI-S, CT, NAD 5
mhinterp@gmail.com

Agenda

- Welcome & Introductions
- A cure for Laryngophobia
- The Interpreting Process
- Break
- Strategies for Improvement
- Practice

Laryngophobia

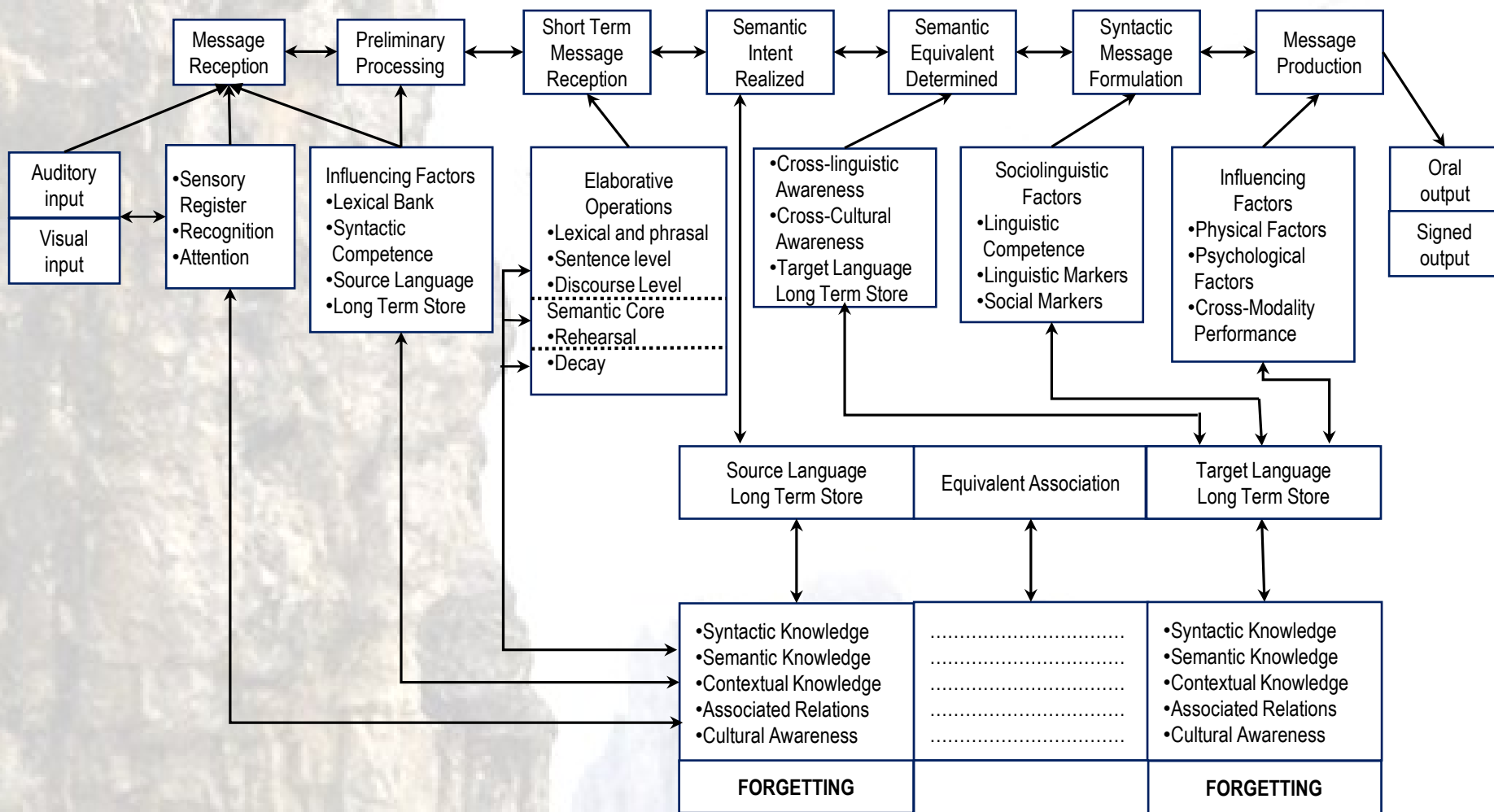
- Symptoms
- Diagnosis
- Treatment
- Prognosis



translation is not a mere interchange of linguistic structures, an applied version of the linguistics principles that rule a language and that can be judged in terms of right and wrong, depending on how faithful they can be reproduced from the source language into the target language... Cognitive Linguistics supports the cognitive nature of translation as **“a mediating process between two different conceptual worlds”**

The Interpreting Process

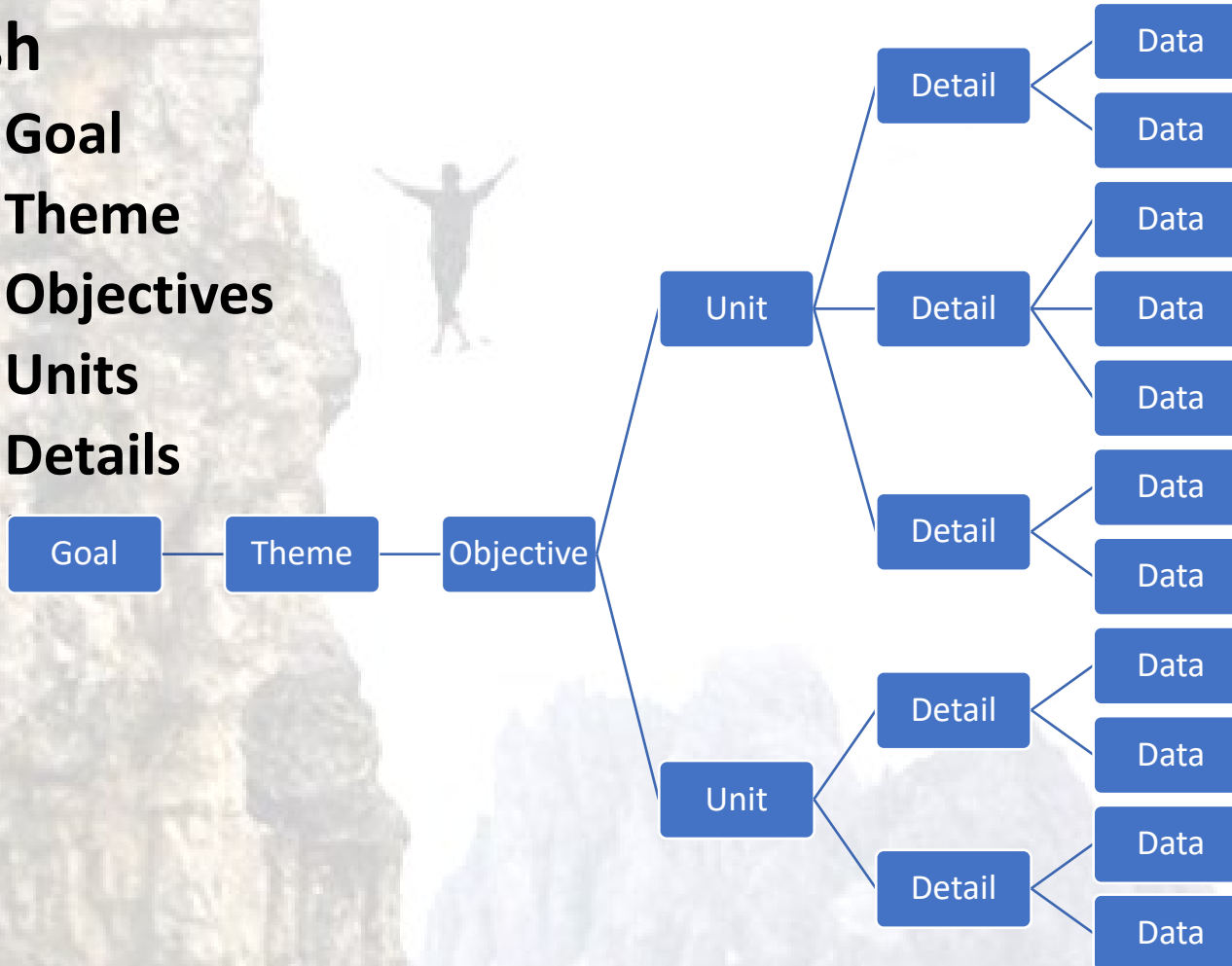
- Cokely Model



The Interpreting Process

- **Gish**

- **Goal**
- **Theme**
- **Objectives**
- **Units**
- **Details**



The Interpreting Process

- Colonomos
 - **Concentrate**
 - **Represent**
 - **Plan**



The Interpreting Process

- Yet Another Model
 - Reception
 - Comprehension
 - “Chunking” – Metamessage units
 - Translation
 - Production



Reception

- General knowledge
- Arrive early, “scout” the site
- Lighting
- View (distance, left, right)

Comprehension

- Read up on the topic
- Ask a Deaf colleague how they would sign the information
- Watch videotapes of the speaker
- Meet with the speaker
- Handouts, notes, slides, scripts

“Chunking” – Metamessage

- Decide what level you need to “chunk” (This is where I find Gish helpful)
 - Lexical
 - Phrasal
 - Sentential
 - Textual
- Concepts, Emotions, Ideas



“Chunking”

- Visual memory practice
 - Spatial description
 - Re-order events, spaces
 - Phone books, dictionaries
 - Re-order to alphabetical
 - Increase time



J

Johnson, Jane
255 NorthWestern Highway 458 7884
Jones, Catherine 123 Jones Road 458 7884
Jones, Victor 123 Jones Road 458 7884
Jones, Mark J. 123 Jones Road 458 7884
Jones, Paul J. 123 Jones Road 458 7884
Jones, Peter
255 NorthWestern Highway 458 7884
Jones, Peter J. 123 Jones Road 458 7884
Jones, Simone J. 123 Jones Road 458 7884

P

Parsons, James 25 North Road 788 4581
Parsons, Karen M. 25 North Road 788 4581
Parsons, Paul J. 25 North Road 788 4581
Parsons, Peter 25 North Road 788 4581
Parsons, Polly and Peter
25 North Road 788 4581
Patel, Javinder
255 NorthWestern Highway 458 7884
Patel, Raj 255 NorthWestern Highway 458 7884
Peraud, Robert 25 North Road 788 4581
Prest, Jim 25 The Glenn 788 4581
Prest, Michael 25 The Glenn 788 4581
Prest, Pat 25 The Glenn 788 4581
Prest, Peter 25 The Glenn 788 4581
Prest, Tracy and Paul 25 The Glenn 788 4581
Prest, William 25 The Glenn 788 4581
Pudding, Helena
255 NorthWestern Highway 458 7884

R

Randal, Charles 150 Riverside Meads 788 4581
Randal, Elaine 150 Riverside Meads 788 4581
Randal, Jason 150 Riverside Meads 788 4581
Randal, Jeremy 150 Riverside Meads 788 4581
Randal, Patricia and Richard
150 Riverside Meads 788 4581
Randal, Tony 150 Riverside Meads 788 4581
Robbins, Frank and Paula
1234 Partridge Crescent 458 7884
Robbins, Gerald
1234 Partridge Crescent 458 7884
Robbins, Keith
1234 Partridge Crescent 458 7884
Robbins, Paulina
1234 Partridge Crescent 458 7884
Robbins, Michael
1234 Partridge Crescent 458 7884
Robbins, Robert
1234 Partridge Crescent 458 7884
Robinson, Charles 14 East Street 458 7884
Robinson, Joseph 14 East Street 458 7884
Robinson, Kate 14 East Street 458 7884
Robinson, Katherine and Michael
14 East Street 458 7884
Robinson, Paul 14 East Street 458 7884
Robinson, William 14 East Street 458 7884

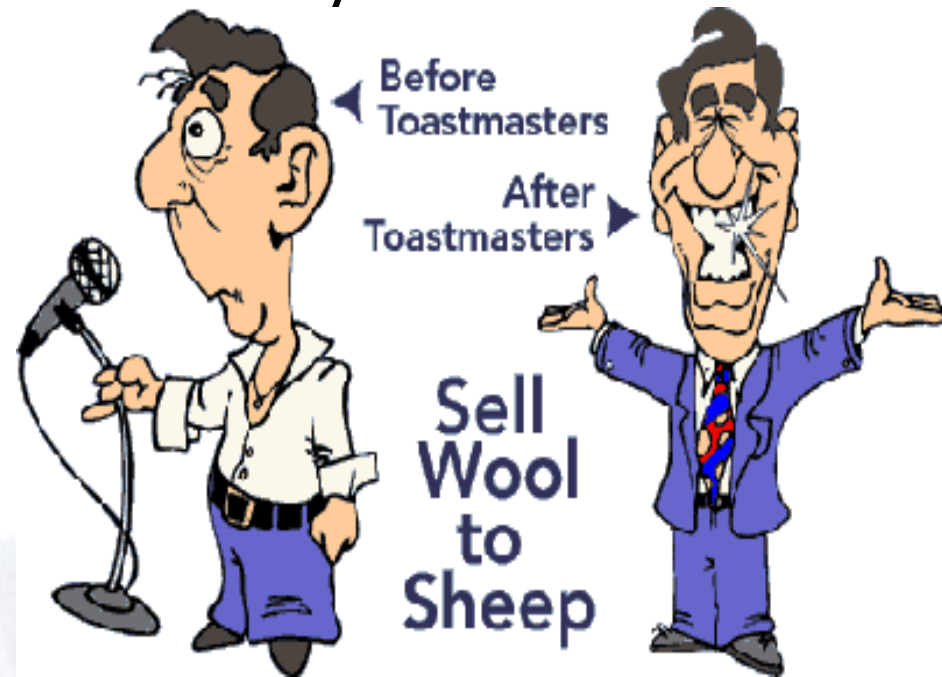
Translation

- Dictionaries
 - The Describer's Dictionary (Grambs & Levine)
 - Descriptive – A Thematic Dictionary (McCutcheon)
- Thesaruses
 - The Emotion Thesarus (Ackerman & Puglisi)
- Silent movies



Production

- Read
- Listen to others speak professionally
- Voicing practice
 - Acting
 - Public Speaking
 - Toast Masters
- Practice using your voice



Production

- If they were hearing, what would they sound like?
 - Audience
 - Age
 - Gender
 - Geographic Region
 - Educational Background
 - Employment
 - Race
 - Experience
 - SES – Socio-economic Status



Production

- Tape yourself
- Play it back
- Have someone else listen to it
- Review with your mentor

